

General Terms and Conditions for the Purchase of Products and Services

GENEL ŞART VE KOŞULLAR ÜRÜN VE HİZMETLERİN SATIN ALINMASINA İLİŞKİN

Version February 2019

Versiyon Şubat 2019

| | |
|---|--|
| <p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p> | <p>Bir tarafta sizinle ("Tedarikçi") diğer tarafta sipariş veren Unilever grup şirketi ("Alıcı") (müştereken "Taraflar") arasında imzalanan "Sözleşme", bu koşullardan ("Koşullar") veya Unilever Satınalma Sözleşmesinden veya başka bir Unilever sözleşmesinden ve ayrıca, belirli hizmetler veya ürünlerin temini ve teslimin talep eden veya düzenleyen tüm ilgili sipariş emirlerinden ("PO") ve Ticari Koşullar Sözleşmeleri ("CTC") gibi destekleyici koşullardan oluşmaktadır. CTCler şunları içerebilir: her biri bir arz zinciri merkezi olarak hareket eden bir Tedarikçi grup şirketi ile bir Unilever grup şirketi ("UGC") arasında akdedilen merkezi CTCler; bir Alıcı ile bir Tedarikçi arasında akdedilen yerel CTCler ve Unilever Satınalma Sözleşmeleri ("UPC"). Sözleşme dışında, Sözleşmeye eklemek yapılan veya Sözleşmede değişiklik yapan şart ve koşulların her iki tarafta açıkça kabul edilmiş olmadıkça yürürlüğe girmeyeceğini ve geçerli olmayacağını Taraflar kabul ve beyan ederler. Sözleşmenin parça ve kısımları arasında bir çelişki bulunması halinde, öncelikle merkezi CTC'nin hüküm ve koşulları esas alınacak ve ardından sırayla diğer CTClere, bu Koşullara ve son olarak da PO'lara bakılacaktır.</p> |
| 1. Supply of Products and/ or Services | 1. Ürünler ve/veya Hizmetlerin Tedariki |
| <p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p> | <p>1.1. Tedarikçi; ürünleri ("Ürünler") ve/veya hizmetleri ("Hizmetler") (müştereken "Ürünler / Hizmetler") Alıcı'ya hem Sözleşmeye uygun olarak hem de bu Ürünler / Hizmetlerin basiretli bir tedarikçisinden beklenebilecek beceriler, dikkat, özen ve sağduyuyu göstermek suretiyle temin ve tedarik edecektir.</p> |
| <p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p> | <p>1.2. Sözleşmede özellikle ve açıkça tanımlanmamış olmasına rağmen, Ürünler / Hizmetlerin tedariki için makul sınırlar içerisinde gerekli olan kalemler, hizmetler, fonksiyonlar veya sorumluluklar da Fiyat karşılığında teslim edilecek Ürünler / Hizmetlerin kapsamı içine dahil edilmiş sayılacaktır.</p> |
| <p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p> | <p>1.3. Tedarikçi, Alıcı'nın zaman zaman çıkartabileceği (elektronik ortamda veya başka yollarla sunulan) tüm yazılı politikalarına ve Alıcı'nın zaman zaman verebileceği tüm tavsiyelere ve makul talimatlarına uyacaktır. Tedarikçi, Alıcı'nın kalite güvencesi koşullarına daima uyacak ve tüm Ürünler / Hizmetlerle ilgili kalite güvencesinden daima sorumlu olacaktır.</p> |
| <p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p> | <p>1.4. Sözleşmenin (tamamen veya kısmen) sona ermesi veya herhangi bir sebeple fesholması halinde ve üzerine, Tedarikçi: (a) Ürünler / Hizmetlerle ilgili olarak yeni bir tedarikçiye devir sürecinin minimum aksamıyla gerçekleştirilmesi ve Alıcı'nın işinin devamlılığının sağlanabilmesi için Alıcı'nın talep edebileceği her türlü makul yardımı yapacak ve (b) Alıcı'nın satın almış bulunduğu iş ürünlerini (nihai formunda olsun ya da olmasın), Sözleşmenin sona ermesi veya feshedilmesinden itibaren 5 gün içerisinde, ne olursa olsun herhangi bir amaçla kullanılmaya son verecek ve bunları Alıcı'nın seçtiği formatta ve virüslerden temizlenmiş ortamlarda Alıcı'ya teslim edecektir. Sözleşmenin kısmen feshedilmesi halinde, bu hüküm sadece Sözleşmenin feshedilen kısmıyla ilgili iş ürünleri için uygulanacaktır.</p> |
| 2. Ordering | 2. Sipariş İşlemleri |
| <p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p> | <p>2.1. Tedarikçi, bir PO'yu aldıktan sonra 3 gün içerisinde o PO'nun herhangi bir ilgili CTC'ye uygun olmadığını yazılı olarak bildirmedikçe, o PO'yu kabul etmiş sayılacaktır. Alıcı, reddedilen bir PO'yu tamamen veya kısmen iptal edebilir.</p> |
| <p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce</p> | <p>2.2. Herhangi bir PO, elektronik ortamda gönderildiği takdirde, Unilever'in</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p> | <p>www.unileversuppliers.com adresinde bulunan E-Ticaret Şart ve Koşulları da uygulanacaktır.</p> |
| <p>2.3. Where any correspondence (including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p> | <p>2.3. Herhangi bir yazışmada (e-postalar ve CTCler de dahil) Alıcı'nın belirli bir hacimde Ürünleri / Hizmetleri satın alacağı bildirildiği takdirde, bildirilen bu hacimler, CTC'de bağlayıcı oldukları açıkça ifade edilmedikçe, Alıcı açısından sadece bağlayıcı olmayan tahminler olarak kabul edilecekler ve Sözleşme kapsamında fiilen satın alınan hacimlere hanel getirmeyeceklerdir.</p> |
| <p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p> | <p>2.4. Alıcı, Tedarikçi'ye ihtiyaçları hakkında düzenli tahminler sunabilir. Bu tahminler, sadece bağlayıcı olmayan tahminlerdir ibarettir ve sadece, Ürünlerin üretimi ve teslimatını veya Hizmetlerinin sunumunu programlaması konusunda Tedarikçi'ye yardımcı olmak amacıyla gütmektedir ve Sözleşme kapsamında fiilen satın alınan hacimlere hanel getirmeyeceklerdir.</p> |
| 3. Delivery, Non-Performance & Indemnity | 3. Teslimat, Adem-i İfa & Tazminat Sorumlulukları |
| <p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p> | <p>3.1. Alıcı'nın bu durumda sahip olabileceği haklara hanel gelmeksizin, Tedarikçi: (a) Ürünleri / Hizmetleri kararlaştırılan tarihte temin ve teslim edemeyeceğini; (b) Ürünler / Hizmetlerin Sözleşmeye uygun olmadıklarını ya da (c) Ürünler / Hizmetlerden kaynaklanan ve tüketiciler açısından bir potansiyel güvenlik riski oluşturabilecek olayları (bu riskin şartnamelere aykırı Ürünlerden kaynaklanıp kaynaklanmadığına bakılmaksızın) öğrendiği veya beklediği takdirde bu durumu Alıcı'ya derhal bildirecektir.</p> |
| <p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p> | <p>3.2. Ürünler / Hizmetler Sözleşmeye uygun olmadıkları ya da kararlaştırılan süre içinde ve tam olarak teslim edilmedikleri takdirde, Alıcı, tamamen kendi takdiri ve terçihine göre, uygun olmayan veya geç teslim edilen Ürünleri / Hizmetleri reddedebilir ve/veya Tedarikçi'den masrafları da ona ait olmak üzere doğru ve uygun Ürünleri / Hizmetleri teslim etmesini isteyebilir ya da PO'yu tamamen veya kısmen iptal edebilir. Ancak bu reddetme ve/veya uygun Ürünlerin teslim edilmesini isteme veya PO'yu iptal etme hakkı, bununla sınırlı kalmaksızın ve fakat, Alıcı'nın ikame Ürünler / Hizmetler tedariki için maruz kalabileceği ilave ve fazla maliyetin Tedarikçi tarafından tazmin edilmesi de dahil olmak üzere, Alıcı'nın sahip olabileceği başka haklara veya kanun yollarına müracaat etmesini etkilemeyecektir.</p> |
| <p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p> | <p>3.3. (i) Ürünler / Hizmetlerden kaynaklanabilecek ve tüketiciler açısından güvenlik riski yaratabilecek bir olayın vuku bulması ya da (ii) Ürünlerle ilgili isteğe bağlı veya zorunlu geri çağırma, geri toplama veya benzeri bir tedbirin ("Geri Çağırma") alınması halinde, Tedarikçi:</p> |
| <p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p> | <p>(a) bir strateji geliştirilmesi ve uygulanması konusunda Alıcı'ya makul her türlü yardımcı yapacak ve desteği verecektir ve</p> |
| <p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p> | <p>(b) resmi makam ve otoritelere bildirimde bulunmak da dahil kanunen almak zorunda olduğu tedbirleri, mümkünse ve mümkün olan en kısa zamanda, Alıcı'ya önceden bildirecek ve Alıcı'yu bu tedbirlerin tüm detayları hakkında bilgilendirecektir.</p> |
| <p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.</p> | <p>3.4. Herhangi bir yasal yükümlülüğe uymak için zorunlu olan durumlar haricinde, Tedarikçi, önceden Unilever'in yazılı izni ve rızasını almadan – ancak Unilever de bu izni ve rızasını vermekten makul olmayan sebeplerle imtina etmeyecektir – Unilever ürünlerini kendi isteğiyle ve gönüllü olarak Geri Çağırma yapacak veya böyle bir süreç başlatmayacaktır.</p> |
| <p>3.5. The Supplier shall be liable for, and</p> | <p>3.5. Bu sorunların Ürünlerin Spesifikasyonlarıyla</p> |



| | |
|---|--|
| shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products. | ilgili koşullardan kaynaklandığı durumlar hariç olmak üzere, bu Geri Çağırma eylemi Ürünler / Hizmetlerin bir sonucu olduğu takdirde ve ölçüde, Ürünleri de içeren bir ürünün Geri Çağırılması neticesinde doğan veya maruz kalınan her türlü zarar ve ziyandan Tedarikçi sorumlu olacak ve Tedarikçi bu zarar ve ziyanın tamamını tüm UGC'lere tazmin edecek ve onların bu zararlarını giderecektir. |
| 3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant, professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request. | 3.6. Tedarikçi, yeterli bir genel sorumluluk sigortası ve ayrıca, duruma göre, mesleki sorumluluk, ürün sorumluluğu ve/veya benzeri başka sigortaları yaptıracak ve bu sigortaları Sözleşmenin süresi boyunca sürdürecektir ve Alıcı'nın talebi halinde ve üzerine bu sigortaları tevsik eden tatmin edici kanıtları Alıcı'ya ibraz edecektir. |
| 4. Price and Payment | 4. Fiyat ve Ödeme Koşulları |
| 4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing. | 4.1. Ürünler / Hizmetlerin fiyatı, Sözleşmede belirtilen fiyat ("Fiyat") olacaktır. Bu Fiyat, tüm sevkiyat, hazırlama ve ambalajlama giderlerini içerir, fakat bir Fiyat dökümünde belirtilmedikçe ve yazılı olarak kararlaştırılmadıkça KDV, satış vergileri veya benzeri muadil vergileri içermez. |
| 4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com | 4.2. Faturalar, www.unileversuppliers.com adresinde belirtilen faturalama koşullarına uygun olacaklardır. |
| 4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined. | 4.3. Ödeme vadesi, PO'da veya CTC'de açıkça aksi ifade edilmedikçe ya da Cari Kanunların amir hükümleriyle kısıtlanmadıkça, faturanın alınmasından ya da daha geç ise, Ürünler / Hizmetlerin teslimünden itibaren 90 gündür. Ödeme için tespit veya tayin edilen gün, Alıcı'nın bulunduğu ülkede bankaların genel olarak banka işi için açık oldukları bir gün ("İş Günü") değilse, ödeme günü, tespit veya tayin edilen günü takip eden ilk İş Günü olacaktır. |
| 5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities | 5. Beyan, Tekeffül ve Garantiler, Taahhütler ve Tazminat Sorumlulukları |
| The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that: | Tedarikçi, aşağıdakileri Alıcı'ya beyan, tekeffül ve garanti eder: |
| 5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement. | 5.1. Tedarikçi, bu Sözleşmeden doğan edim ve yükümlülüklerini ifa etmek için gereken beceri, deneyim, bilgi, personel ve imkanlara sahiptir. Tedarikçi, ayrıca, bu Sözleşmeyi akdetmek ve teati etmek ve bu Sözleşmeden doğan yükümlülüklerini ifa etmek için gereken tüm lisans, ruhsat ve izinlere, fikri mülkiyet ("IP") haklarına veya onaylara sahiptir ve/veya bunlara tam ve eksiksiz uymaktadır. |
| 5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances; | 5.2. Teslim anında, Ürünler / Hizmetler, duruma göre: (a) bu Ürünler / Hizmetler için Alıcı'nın bildirdiği veya onay verdiği spesifikasyonlara ("Spesifikasyonlar") uygun olarak imal veya temin edilmiş olacak; (b) iyi kalitede olacak; (c) herhangi bir kusur içermeyecek; (d) makul olarak kullanılmaları beklenen amaçlara her bakımdan uygun ve uyumlu olacak ve (e) her türlü rehin, talep, takyidat veya benzeri kısıtlamalardan arı ve temiz olacaklardır. |
| 5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim; | 5.3. Ürünler / Hizmetler ve bunların temini, kaynakları, imalatı, ambalajlaması, satışı veya teslimi ya da Alıcı tarafından kullanılması, üçüncü şahısların fikri mülkiyet haklarına tecavüz etmeyecektir. Bir üçüncü şahsın fikri mülkiyet haklarına Sözleşmeye aykırı olarak tecavüz edildiği iddiasıyla bir tazminat talebinde bulunması halinde, bu tazminat talebine konu olan tüm zarar ve ziyandan Tedarikçi sorumlu olacak ve Tedarikçi tüm bu zarar ve ziyanı tüm UGC'lere tazmin edecek ve onların zararlarını giderecektir. |
| 5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, | 5.4. Tedarikçi ve onun temin ve tedarik ettiği Ürünler / Hizmetler, Ürünler / Hizmetlerin imal, temin ve/veya teslim edildiği ülkelerde ve Alıcı'nın Ürünleri / Hizmetleri kullanacağı ya da |

| | |
|--|---|
| regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws. | Ürünleri içeren ürünleri satacağı bildirilen ülkelerde yürürlükte bulunan kanunlar, yönetmelikler, düzenleyici normlar ve mesleki uygulama koşulları da dahil, fakat bunlarla sınırlı kalmaksızın, tüm ilgili mevzuata ("Cari Kanunlar") her bakımdan uygun olacak ve uyacaklardır ve Tedarikçi, Alıcı'nın Ürünler / Hizmetleri ilgili Cari Kanunlara uygun olarak kullanabilmek için makul ölçüler içerisinde gereksinim duyacağı tüm bilgileri Alıcı'ya verecektir. |
| 6. Unilever's Responsible Sourcing Policy ("RSP") | 6. Unilever Sorumlu Kaynak Politikası ("RSP") |
| 6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it replaces all previous supplier codes. Supplier agrees: a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to: (i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and (ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever. | 6.1. Tedarikçi RSP'yi okuduğunu ve RSP'nin daha önceki tüm tedarikçi düzenlemelerinin/politikalarının yerine geçtiğini anladığını kabul etmektedir. Tedarikçi; a) Tüm Tedarikçi grubuna dahil tüm tüzel kişiliklerin RSP'de belirtilen Zorunlu Koşullar'a ("Zorunlu Koşullar") uyacağını; ve b) Masrafları kendisi tarafından karşılanmak üzere Unilever tarafından makul surette aşağıda talep edilenlerin gerçekleştirileceğini: (i) Tedarikçi grubuna dahil olan tüm tüzel kişiliklerin Zorunlu Koşullara uymasının teyidi, ve (j) Tedarikçi grubuna dahil olan tüzel kişiliklerin her hangi biri tarafından Zorunlu Koşullara uyulmaması halinde bu durumun Unilever tarafından öngörülen süre çerçevesinde düzeltilmesi. kabul etmektedir. |
| 6.2. Consistent with its undertakings under 6.1 above, Supplier undertakes that: (a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise; (b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation; (c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly; (d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), | 6.2. Yukarıda Madde 6.1'de yer alan taahhütler ile uyumlu olarak, Tedarikçi: (a) Bilgisi dahilinde (Tedarikçi tarafından makul soruşturmalar yapılmış olduğu kabul edilerek), işbu Sözleşme'nin yürürlüğe girdiği tarihte ne kendisine ne direktörlerine, yetkililerine veya çalışanlarına doğrudan veya dolaylı olarak usulsüz bir ödeme yapılmış, ödeme yapılacağı sözü verilmiş olduğunu veya bu kişilerin usulsüz bir ödeme teklifinde bulunmuş, bu şekilde bir ödemi onaylamış veya bu şekilde bir ödemi veya Tedarikçinin İşbu Sözleşme kapsamında veya başka her hangi bir şekilde Unilever ile ilişkisi ile bağlantılı olarak başkaca bir menfaat kabul etmemiş olduğunu taahhüt eder. (b) Ne kendisinin ne direktörlerinin, yetkililerinin ne de çalışanlarının uygulanabilir olan hiçbir rüsvet kanununu veya standartını ihlal etmeyeceğini taahhüt eder. Tedarikçi özellikle, hiçbir şekilde dolaylı veya doğrudan olmak üzere, bir kamu çalışanına veya iktisadi devlet teşekkülü temsilcisine uygunsuz bir kamusal bir işlev veya ticari bir aktivite ile ilgili olarak usulsüz olan bir ödeme yapmayacağını veya başkaca menfaat sağlamayacağını, böyle bir ödeme yapmak için vaatte bulunmayacağını, teklif etmeyeceğini, böyle bir ödemi kabul etmeyeceğini veya ödemenin yapılması için yetkilendirmede bulunulmayacağını kabul etmektedir. Ayrıca, hiç kimseye hiç bir nedenle Unilever adına veya Unilever'in yararına Tedarikçi'nin defter ve kayıtlarında düzgün ve doğru bir şekilde kayıt altına alınmış olmadıkça dokümantasyonda ödeme yapılmayacaktır. Tedarikçi'nin kayıtlarında ödeme bedeli, amacı ve alıcısı belirtilecek olup, bu kayıtlar ödemeyle ilişkin destekleyici belgeler ile birlikte tutulacaktır. (c) Bir faaliyetin ya da görevin usulsüz bir şekilde yerine getirilmesi belirtilmesi veya bu şekilde yerine getirilmeye devam edilmesi amacıyla finansal veya başkaca bir menfaat talep etmeyecek, almayacağı veya başkaca 3. tarafların bu hususta yetkilendirmeyecektir. (d) Alt yüklenicilerinin, distribütörlerinin veya diğer 3. Tarafların yukarıda yer alan (a),(b) |

| | | | |
|---|--|---|--|
| <p>(b) or (c) above.</p> <p>Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred.</p> <p>If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any Charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p> | <p>ya da (c) bentlerine ayrıntı olarak muamelelerde bulunmasını önlemek için kontrolü ve etkisi dahilinde, makul tüm önlemleri almış olduğunu ve alması devam edeceğini, taahhüt etmektedir.</p> <p>Tedarikçi, Tedarikçi grup şirketlerinin tümünün Madde 6.2 (a), (b) ve (c)'de belirtilen gereklilikler ile birlikte RSP'de belirtilen Zorunlu Koşullar'a uymasının ne denli önemli olduğunu kabul etmektedir. Ayrıca, Tedarikçi yukarıda bahsi geçen koşulların, yükümlülüklerin ihlaline ilişkin bir durumun vücut bulduğunu biliyor veya bu şekilde bir ihlalin oluştuğuna inanmak için sebepleri var ise bu konuda Unilever'i derhal bilgilendireceğini taahhüt etmektedir.</p> <p>Tedarikçi Grup şirketlerinden herhangi birinin, RSP'de belirtilen Zorunlu Koşullar'a veya yukarıda Madde 6.2 (a), (b) ve (c) de belirtilen beyan ve/veya taahhütlerden herhangi birine uymaması halinde, Unilever bu ihlalin düzeltilebilir nitelikte olduğuna kanaat getirirse, Unilever'in makul bir şekilde ihlalin giderilmesi/düzeltilmesi için gerekli gördüğü ve şart koştuğu tüm adımları atacaktır, bir daha bu şekilde ihlallerin olmaması amacıyla uygun prosedürlerin uygulanması da buna dahildir.</p> <p>İhlalden doğan endişelerin, meselenin esaslı olması ve düzeltilebilir nitelikte olmaması ya da yukarıda belirtilen koşullar uyarınca düzeltilmemesi halinde, Unilever bu Sözleşme'yi derhal feshetme hakkını saklı tutar. Unilever'in işbu madde uyarınca, borçlanılan ve ödenmemiş olan Bedellere veya varolan başka yükümlülüklere halel gelmeksizin Sözleşme'yi feshetmesi halinde, 3. taraflar ile fesihden önce yapılan aktiviteler veya sözleşmeler dikkate alınmaksızın, Tedarikçi Grup şirketlerinden hiç biri tazminat veya herhangi başka bir bedel talep etme hakkına sahip olmayacaktır.</p> <p>Zorunlu Koşullar dahil olmak üzere RSP'ye aşağıdaki linkten ulaşılabilir: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p> | <p>officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p> | <p> kabul ve taahhüt eder. Ancak Gizli Bilgilerin zaten kamuya mal olmuş bulunduğu ya da Tedarikçi'nin bir kusuru olmaksızın kamunun bilgisine girdiği ya da Tedarikçi'nin Gizli Bilgileri kanun gereği ifşa etmek zorunda kaldığı durumlarda bu gizlilik taahhüdü uygulanmayacaktır. Tedarikçi'nin bu maddeden doğan gizlilik yükümlülüklerinin Tedarikçi'nin memur ve çalışanları tarafından ihlâl edilmesi de Tedarikçi'nin bir ihlâlî sayılacaktır. İlgili Cari Kanunlara uymak için gereken ya da Sözleşmeden doğan bakiye yükümlülüklerin ifası için gereken durumlar haricinde, Sözleşme sona erdiğinde veya feshedildiğinde tüm Gizli Bilgiler Alıcı'ya iade edilecek ya da bu yönde bir talep olması halinde imha edilecektir.</p> |
| <p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p> | <p>6.3. Unilever'in makul talebi halinde, Tedarikçi (tüm masrafları da kendisine ait olmak üzere) Unilever'in Tedarikçi Kalifikasyon Sistemine ("USQS") kaydolacak ve bu sisteme uyum için gereken tüm işlemleri yapacaktır.</p> | <p>8. Intellectual Property Rights</p> <p>8.1. Each party shall remain the owner of all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p> | <p>8. Fikri Mülkiyet Hakları</p> <p>8.1. Tarafların her biri, diğer tarafla akdi ilişkisi başlamadan önce kendisinin bağımsız olarak sahip olduğu ya da bu ilişkinin kapsamı dışında yarattığı tüm fikri mülkiyet haklarının ("Önceki IP") sahibidir ve sahibi olarak kalacaktır. Tedarikçi'nin Sözleşmeden doğan edim ve yükümlülüklerini ifa ederken yarattığı ya da bu ifa süreciyle bağlantılı olan, mevcut veya gelecek IP'lerin sahibi ise Alıcı'dır ve Alıcı olarak kalacaktır. Bu sebeple, Tedarikçi, kendisine ait Önceki IP hariç olmak üzere, Ürünlere/Hizmetlere uyarlamalar da dahil olmak üzere Sözleşme tahtında teslim edeceği materyallerdeki tüm Fikri Mülkiyet haklarını, tam mülkiyet garantisizlikle birlikte Alıcı'ya devir ve temlik edecek ve tüm bağlantılı üçüncü şahısların da bu hakları Alıcı'ya devir ve temlik etmelerini sağlayacaktır. Bunların mülkiyetinin devir ve temlik edilmesinin kanunen mümkün olmaması halinde, Tedarikçi, Unilever'e / Alıcı'ya, Ürünler / Hizmetlerin kısıtlamasız kullanılmasını, yeniden üretilmesi, değiştirilmesi, tadil edilmesi veya entegre edilmesi ya da bunlardan istifade edilmesi için geçerli, dünya çapında, daimi, gayri kabili rücu, başkalarına devredilebilir ve ücretsiz bir lisans hakkını, onlara münhasır olmamak kaydıyla ve başkalarına alt lisans verme haklarıyla birlikte şimdiden verir ve tüm bağlantılı üçüncü şahısların da bu lisansı vermelerini sağlayacaktır. Sözleşme kapsamında yaratılan ve telif haklarına konu olan tüm eserler için, Tedarikçi, eserin sahibi, tanımı, tarihi ve yeri de dahil gereken tüm bilgileri içeren bir telif hakkı kayıt formunu dolduracak ve bu formu saklayacaktır.</p> |
| <p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p> | <p>6.4. Tedarikçi Unilever'in her bir ürünündeki "ihtilafli mineralleri" (uygulanabilir kanunlarda tanımlandığı şekilde)'nin olası varlığının tespiti ve belirlenmesi amacıyla zaman zaman kendisi ile paylaştığı anketi dolduracaktır. Unilever tarafından ilgili anketin sonuçlarına dayanılarak talep edilmesi halinde, Tedarikçi her bir ürünündeki ihtilafli minerallerin varlığının ve kaynaklarının tespiti için tedarik zincirinde gerekli görülen hukuki incelemeleri en geç her bir takvim yılını izleyen 30 gün içerisinde gerçekleştirecektir. Unilever eğer Tedarikçi tarafından tedarik edilen ürünlerde ihtilafli mineral olmadığına karar verir ise, Tedarikçi'den zorunlu olarak bir anket doldurmasını talep etmeyebilir.</p> | <p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p> | <p>8.2. Herhangi bir UGC'nin veya onun tedarikçileri, müşterek ambalajlamacıları veya tekrar ambalajlamacılarının Sözleşme kapsamında Ürünleri / Hizmetleri imal etmek, kullanmak, geliştirmek, değiştirmek veya temin ve tedarik etmek amacıyla, herhangi bir UGC'nin sahip olduğu veya lisans verdiği bir uyarlanmış IP'yi ("Unilever IP") kullanması makul ölçüler içerisinde gerektiği takdirde ve oranda, Tedarikçi, kendisine ve kendi bağlı şirketlerine ait Önceki IP'nin kullanılmasına müsaade edecektir.</p> |
| <p>7. Confidentiality</p> <p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p> | <p>7. Gizlilik</p> <p>7.1. Alıcı, Tedarikçi'ye, Unilever grubunun işi veya ürünleri hakkında bilgiler ("Gizli Bilgiler") verecektir. Bu Koşullar ve Sözleşmenin mevcudiyeti ve içeriği de Gizli Bilgilerdir.</p> | <p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p> | <p>8.3. Tedarikçi: (a) münhasıran her Alıcı için Unilever IP gerektiren tüm Ürünleri / Hizmetleri temin ve tedarik edecek ve (b) Unilever IP içeren Ürünleri / Hizmetleri veya componentleri (ya da bir Unilever IP'yi barındıran ürünleri), doğrudan doğruya veya dolaylı olarak, bir UGC ya da bir UGC'nin tayin ettiği müşterek imalatçılar, müşterek ambalajlamacılar ve tekrar ambalajlamacılar da dahil üçüncü şahıslar ("Üçüncü Şahıslar") dışında herhangi bir kimseye temin ve tedarik etmeyecek ve kendi bağlı şirketlerinin de temin ve tedarik etmemelerini sağlayacak ya da bunların verilmesine, dağıtılmasına veya satılmasına izin vermeyecektir. Tedarikçi, herhangi bir Unilever IP içeren veya barındıran taklit, benzer, kusurlu, sahte veya fazla ürünler satmayacak, pazarlamayacak veya dağıtmayacaktır.</p> |
| <p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its</p> | <p>7.2. Tedarikçi: (a) tüm Gizli Bilgileri kesinlikle gizli tutacağını ve (b) Gizli Bilgileri Sözleşmeden doğan edim ve yükümlülüklerini ifa etmek dışında bir amaçla kullanmayacağını ve (c) Gizli Bilgileri, Sözleşmeden doğan yükümlülüklerini ifa etmek amacıyla gereken durumlar haricinde ve kendi memurları ve çalışanları dışında hiç kimseye ifşa etmeyeceğini ve vermeyeceğini</p> | <p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP</p> | <p>8.4. Tedarikçi, Unilever IP içeren tüm kusurlu, miadı olmuş veya fazla malzemelerin kullanım dışı bırakılmalarını sağlayacaktır. Tedarikçi,</p> |

| | |
|--|--|
| are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required. | gerektiği ve talep edildiği takdirde, bu hükme uyduğunu tevsik eden kanıtları Alıcı'ya ibraz edecektir. |
| 9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy | 9. Kayıtlar, İş Devamlılığı, Veri Koruma ve Mahremiyet |
| 9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services. | 9.1. Tedarikçi, 5 yıldan az olmamak üzere uygun kayıtları (bileşenler, bileşenler ve Ürünlerin kalite kontrolü dahil) bulundurulmalıdır; veya finansal bilgi için 7 yıl. Yüklenici her zaman makul bir ihbarda bulunulması koşulu ile , Alıcı'nın Ürünleri / Hizmetlere ilişkin tüm bilgi, belge ve kayıtları girebilmesine erişmesine , denetleyebilmesine ve denetlelebilmesine , (ii) kullanılan yer, ekipman, stoklar, kullanılan yöntemler, ve / veya Ürünlerin / Hizmetlerin hazırlanması, üretimi, ambalajlanması, depolanması, elleçlenmesi ve tedarikinde Tedarikçi tarafından gerçekleştirilen performans da dahil olmak üzere, izin verecektir. |
| 9.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier. | 9.2. Yüklenici, Ürünler / Hizmetler ile bağlantılı olarak (sağlanan, üretilen veya üretilen tüm verileri) (elektronik veriler, en az 256 bit anahtarından daha az şifrelenmiş formda) güvenilir bir şekilde yedekler ve yeterli organizasyonel ve teknik önlemleri kurup sürdürür. Yüklenicinin sahipliğinde veya kontrolünde bu tür verilerin imhasına, çalınmasına, kullanılmasına, ifşa edilmesine veya kaybolmasına karşı gerekli önlemleri alacaktır. |
| 9.3. When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during the Term of this agreement. | 9.3. Kişisel verilerin işlenmesi sırasında, her bir Taraf, bu Anlaşmanın Süresi boyunca her zaman geçerli Veri Koruma Mevzuatlarına (Avrupa Veri Koruma Mevzuatı da dahil ancak bunlarla sınırlı olmamak kaydıyla) uymalıdır. |
| 9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below: a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the Supplier on behalf of the Buyer; b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data; c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement; d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by | 9.4. Yüklenicinin kişisel verileri işleme durumunda, Tedarikçi aşağıda belirtilen zorunlu şartlara uyacaktır: a. Bu Anlaşma uyarınca gerekli olan yükümlülükleri yerine getirmek için sadece gerekli olduğu kadar sağlanan kişisel verileri kullanacak ve Tedarikçi adına işlenen kişisel verilerin kategorilerle birlikte işlemenin konusu, süresi, niteliği ve amacı dahil olmak üzere kişisel verilerin işlenmesiyle ilgili tüm kategorilerin yazılı kayıtlarını tutmalıdır b. Bir Veri Koruma Sorumlusu ihtiyacını değerlendirecek ve Alıcı'nın ilgili kişilerden kişisel verilerine erişimi gerektiren bir talep olması durumunda Alıcıya yardım sağlama dahil olmak üzere ilgili kişilerin haklarını koruyabilmesini sağlamak için gerekli düzenlemeler yapılmalıdır ; c. Alt işleyicileri atandığında, bu tür bir atanmanın yazılı sözleşmeler kapsamında yapılmasını ve yükümlülüklerin ve işlenmenin bu Anlaşmada belirtilen kurallar ile tutarlı olmasını sağlar; d. Alıcının kişisel verilerini Alıcı'nın önceden yazılı rızası olmaksızın (rızanın makul olmayan bir şekilde geri alınması durumu hariç) üçüncü kişilere ifşa etmeyecek veya devretmeyecek ve Alıcının kişisel verilerini alan ülkelerin Veri Koruma Kanunlarına göre yeterli koruma sahibi olması halinde veya Tedarikçinin ve / veya İşletmenin Standart Sözleşme Maddelerini Kabul ettiği veya Alıcı'nın kişisel verilerini almadan önce, geçerli Veri Koruma Mevzuatı uyarınca ilgili makamlarca onaylanan eşdeğer bir mekanizmaya tabi olduğu; e. Veri Koruma Mevzuatı kapsamındaki yükümlülüklerini bilerek veya ihmal yolu ile ihlal etmesi durumunda, kendini veya Alıcı'yı yükümlülüklerini ihlal etmiş durumuna getirmeyeceğini ve f. Alıcıya, kişisel verilerin ya da Sözleşmeye aykırı herhangi bir uygunsuzluğun ("Veri İhlali") herhangi bir tesadüfi, yetkisiz veya yasa dışı aykırı erişimi, kaybolması, imha edilmesi, çalınması, kullanımı, ifşa edilmesi veya değiştirilmesi için derhal bildirmesi gerekir. Veri |

| | |
|---|---|
| relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data; e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer. | İhlali halinde Alıcıya masraf doğurmadan riski azaltmak ve Alıcı tarafından makul olarak gerekebilecek her türlü yardımı sağlamak için gerekli adımları atınız. |
| 9.5. The definitions below will have the following meaning: a. "Standard Contractual Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses); b. "personal data" means any information provided by or on behalf of the Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation; c. "process" have the meaning given to them in the GDPR; d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation); e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations. | 9.5. Aşağıdaki tanımlar aşağıdaki anlama gelir: a. "Standart Sözleşme Maddeleri", kişisel verilerin üçüncü ülkelere (ve herhangi bir aralı hükümlerin) oluşturduğu işlemcilerle kişisel verilerin aktarılması için 5 Şubat 2010 tarihli AB Komisyonu Kararı 2010/87 / EU'ya eklenen standart sözleşme maddeleri anlamına gelir; b. "Kişisel veriler", Alıcı tarafından veya onun adına Tedarikçi'ye, tanımlanmış veya tanımlanabilir bir gerçek kişi ile ilgili veya geçerli Veri Koruma Mevzuatı kapsamında başka şekilde tanımlanmış olan herhangi bir bilgiyi ifade eder; c. "işleme", kendilerine GSYİH'de verilen anlama sahiptir; d. "GDPR", kişisel verilerin işlenmesi ve bu verilerin serbest dolaşımı ile ilgili olarak gerçek kişilerin korunması ve 95/46 / AT sayılı Direktifin (Genel Bilgi Koruma Yönetmeliği) yürürlükten kaldırılması konusunda Avrupa Parlamentosu ve Konsey Tüzüğü anlamına gelir.); e. "Veri Koruma Mevzuatı", bunlarla sınırlı olmamak üzere, Kişisel Verilerin işlenmesi, gizliliği ve kullanımı ile ilgili geçerli herhangi bir yasa anlamına gelir: (i) AB Konseyi Direktifleri 95/46 / EC ve 2002/58 / EC; (ii) GSYİH; (iii) ilgili veya eşdeğer ulusal yasa veya yönetmelikler. |
| 10. Term and Termination | 10. Süre ve Fesih |
| 10.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfillment of relevant volumes specified in any part of the Agreement. | 10.1. Sözleşme, Sözleşmenin herhangi bir kısmında belirtilen tüm ilgili dönemlerin sona ermesine veya iptal edilmesine ya da tüm ilgili hacimlerin doldurulmasına kadar uygulanacaktır. |
| 10.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability: | 10.2. Aşağıda sayılan olayların vukuu halinde, Alıcı, herhangi bir ceza ödemek zorunda olmaksızın ya da herhangi bir ek yükümlülük veya sorumluluk altına girmeksizin, Sözleşmeyi tamamen veya kısmen ve erken feshedebilir: |
| a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POS submitted by the Buyer in any preceding 3 month period; | a) Tedarikçi'nin bu Sözleşmede esaslı bir ihlalde bulunması halinde ya da son 3 aylık süre içerisinde Alıcı tarafından sunulan PO'ların %20'den fazlasının Tedarikçi tarafından ihlal edilmesinde halinde, 10 gün önceden yazılı bir ihbarla; |
| b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1; | b) Madde 6.1 hükümlerine esaslı veya kasti veya ısrarlı aykırılık halinde ya da Tedarikçi'nin Madde 6.1 hükümlerini ihlal etmesi halinde, en az 7 gün önceden yazılı bir ihbarla; |
| c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days; | c) Tedarikçi'yi etkileyen ve 10 günden fazla devam eden bir Mücbir Sebep Olayının vukuu halinde bir ihbarla; |
| d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or | d) kendi isteği ve takdirine göre 30 gün önceden yazılı bir ihbarla (daha uzun ihbar süresi öngören âmir yerel kanun hükümlerine tâbi olarak) ya da |

| | |
|--|--|
| e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent. | e) Tedarikçi'nin ödeme acizine düşmesi ya da kayıym yönetimine alınması ya da vadesi gelen borçlarını ödeyememesi ya da bunların herhangi birisi için tehditte bulunması ya da bunlara muadil bir olayın vuku bulması halinde derhal veya belirlenecek daha sonraki bir tarihte. |
| 10.3. Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO. | 10.3. Bu Sözleşme kapsamındaki bir PO kapsamında faturalandırılan ve itiraz edilmeyen borçların ilgili vade tarihinden itibaren 60 gün içerisinde ödenmemesi halinde, Tedarikçi, 30 gün önceden bir ihbarda bulunarak ve bu ihbarda ödememin 30 gün içinde yapılmasını halinde o PO'nun iptal edilceğini açıkça belirterek o PO'yu erken iptal edebilir. |
| 10.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive expiry or termination. | 10.4. Sözleşmenin (tamamen veya kısmen) sona ermesi veya feshedilmesi, Madde 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12, Ek A 2'yi ya da Sözleşmenin sona ermesi veya feshedilmesinden sonra da devam edeceği açıkça belirtilen veya düzenlenen başka maddeleri etkilemeyecektir. |
| 11. Miscellaneous | 11. Muhtelif Hükümler |
| 11.1. References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board. | 11.1. Sözleşmede geçen "Unilever" veya "Unilever grubu" atıfları, Unilever PLC ya da Unilever N.V. anlamına gelebileceği gibi, bu iki firmadan birinin veya ikisinin birlikte zaman zaman doğrudan doğruya veya dolaylı olarak ihraç edilmiş adi sermaye hisselerinin en az %50'sine bunlara bağlı oy haklarıyla birlikte sahip olduğu ya da bu hisseleri kontrolü altında tuttuğu ya da yönetim kurulu üyelerinin çoğunluğunu tayin etme hakkını doğrudan doğruya veya dolaylı olarak elinde tuttuğu herhangi bir şirket veya ortaklık anlamına da gelebilir. |
| 11.2. The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party. | 11.2. Alıcı, Sözleşmeyi, tamamen veya kısmen, başka bir UGC'ye devredebileceği gibi, Alıcı'nın Sözleşmenin ilgili olduğu işinin başka bir şirkete satılması halinde, bu işi satın alan şirkete de devredilebilir. Bunun dışında, Tarafların hiç birisi, diğer tarafın ön yazılı izin ve rızasını almadan, Sözleşmeyi tamamen veya kısmen üçüncü şahıslara devredemez (kanun gereği devirler de dahil) ya da başka bir yolla elden çıkartamaz ya da Sözleşmeden doğan edim ve yükümlülüklerini üçüncü şahıslara temlik veya vekil edemez. |
| 11.3. In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer. | 11.3. Alıcı, herhangi bir zamanda ve Tedarikçi'ye ayrıca bir ihbar çekmesine gerek olmaksızın, Tedarikçi'ye yapacağı ödemelerden, Tedarikçi'nin Alıcı'ya olan borçlarını düşebilir ve mahsup edebilir. |
| 11.4. No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party. | 11.4. Taraflardan birinin Sözleşmeden doğan veya Sözleşme kapsamındaki hakları, yetkileri veya kanun yollarının herhangi birisini kullanmaması ya da kullanmakta gecikmesi, o Tarafın o hakkı, yetkisi veya kanun yolundan feragat ettiği anlamına gelmeyecektir. Sözleşmenin herhangi bir kısmında yapılan bir değişiklik veya tadilat ya da bir Tarafın herhangi bir hak, yetki veya kanun yolundan feragati, Taraflarca yazılı olarak (e-posta hariç) kabul edilmedikçe ve imzalanmadıkça geçerli olmayacak ve yürürlüğe girmeyecektir. |
| 11.5. The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer. | 11.5. Tedarikçi, Alıcı'nın Ürünleri/Hizmetleri tedarik etmesi için tuttuğu bir bağımsız yüklenicidir. Sözleşmenin hiç bir hükmü, Tedarikçi'yi, Alıcı'nın kanuni temsilcisi veya vekili (veya ortağı) yapmaz. Tarafların hiç birisi, Alıcı adına veya namına alenen veya zimnen ne olursa olsun herhangi bir borç, sorumluluk veya yükümlülük üstlenme, yaratma veya deruhte etme hakkına veya yetkisine sahip değildir. |
| 11.6. The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement. | 11.6. Tedarikçi, kendi çalışanları, taşeronları, vekilleri ve temsilcilerinden kendisi sorumludur ve sorumlu olarak kalacaktır. Sözleşme sebebiyle veya sonucunda Tedarikçi bu sorumluluğundan kurtulmaz ve Alıcı'ya veya herhangi bir UGC'ye bu kişilerle ilgili bir sorumluluk veya yükümlülük geçmez. |
| 11.7. Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or | 11.7. Tedarikçi; kendisinin Alıcı'ya temin ve tedarik ettiği ya da temin ve tedarik edeceği herhangi bir malın Tedarikçi tarafından satın |

| | |
|--|---|
| causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment. | alınmasından dolayı herhangi bir ilgili ülkenin anti-tröst veya rekabet kanunlarından doğabilecek tüm hak ve menfaatlerini ve bunlarla ilgili tüm talep haklarını ve/veya dava sebeplerini şimdiden Alıcı'ya devreder, nakleder ve temlik eder. Alıcı'nın talebi halinde ve üzerine, Tedarikçi, bu devir ve temlik tevsik etmek üzere ilgili talep hakları veya dava sebepleri için gerekli temliknameleri derhal imzalayacaktır. |
| 11.8. No one other than a party to the Agreement, their successors and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms. | 11.8. Sözleşmenin tarafları ve onların külli ve cüz'i halefleri ve Sözleşmeden bir hak veya menfaat elde eden UGC'ler dışında hiç kimsenin Sözleşmenin hüküm ve koşullarını uygulama veya kullanma hakkı yoktur. |
| 11.9. If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier. | 11.9. Sözleşmenin herhangi bir tarafının, Sözleşmeden doğan yükümlülüklerinin tamamı veya bir kısmını kendi makul kontrolü dışındaki bir olay (bu olay, Alıcı ile ilgili olarak, Ürünleri alamamayı, kabul edememeyi veya kullanamamayı da içerecektir) ("Mücbir Sebep Olayları") sonucunda ve sebebiyle ifa edememesi halinde, bu olaydan etkilenen Taraf, bu Maddenin hükümlerine uymak şartıyla, bu ifa imkansızlığı devam ettiği sürece ve oranda bu yükümlülüklerini ifa şartından mazur görülecektir. Bir Mücbir Sebep Olayından etkilenen taraf, Mücbir Sebep Olayının etkilerini mümkün olan en iyi şekilde hafifletmek amacıyla elinden gelen her türlü makul çabayı gösterecektir. Ancak mekanik ekipmanların, bilgisayar donanımlarının ve/veya telekomünikasyon ekipmanlarının arızalanması, yazılımın bozulması, enerji kesintileri, ekonomik koşullardaki değişiklikler, ham maddelerin maliyeti ve/veya teslimatında değişiklikler ya da Tedarikçi temsilcilerinin (veya bağlı şirketlerinin veya onların temsilcilerinin) grev yapması ve benzeri başka işçi-işveren ihtilafları, Tedarikçi açısından Bir Mücbir Sebep Olayı olarak kabul edilmeyecektir. |
| 11.10. If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect. | 11.10. Sözleşmenin herhangi bir hükmü veya bir hükümünün herhangi bir kısmının cari kanunlara göre yasadışı, geçersiz veya ifa edilemez olması ya da yasadışı, geçersiz veya ifa edilemez hale gelmesi durumunda, o hükmün kalan kısımları ya da Sözleşmenin diğer hükümleri bu durumdan herhangi bir şekilde etkilenmeyecektir. Taraflar, bu geçersiz, yasadışı veya ifa edilemez hükmü, mümkün olduğu kadar aynı etkiye sahip, geçerli, yasal veya ifa kabiliyeti bulunan yeni bir hükümle değiştirmek veya bu etkiyi sağlayacak şekilde değiştirmek için çaba göstereceklerini kabul ederler. |
| 11.11. If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail. | 11.11. Tedarikçi'nin kurulu bulunduğu ülkenin resmi dilinin İngilizce olmaması halinde, Taraflar, Sözleşmeye (veya bir parçasına) Sözleşmenin (veya o parçasının) yerel dile yapılmış bir tercümesini eklemeye karar verebilirler. Bu durumda, Sözleşmenin (veya o parçasının) İngilizce versiyonu ile yerel dildeki versiyonu arasında bir çelişki bulunması halinde, Taraflar, İngilizce versiyonun esas alınacağını ve uygulanacağını kabul ederler. |
| 12. Laws and Jurisdiction | 12. Uygulanacak Hukuk ve Yetkili Mahkeme |
| 12.1. Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded. | 12.1. Bir CTC'de açıkça aksi ifade edilmedikçe, Sözleşme, aşağıda ismi verilen ülkelerin kanunlarına tâbi olacak ve bu kanunlara uygun olarak yorumlanacak ve uygulanacaktır ve Sözleşmeden kaynaklanan veya Sözleşmeyle bağlantılı ihtilafların çözülmesinde o ülkelerin mahkemeleri münhasıran ve tek yetkili olacaktır. Alıcı'nın Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG veya Unilever Americas Supply Chain Company AG olduğu durumlarda, hem uygulanacak hukuk İngiliz hukukudur, hem de ihtilafların çözülmesinde İngiliz mahkemeleri yetkili olacaktır. Alıcı'nın Unilever Asia Private Limited olduğu durumlarda, hem uygulanacak hukuk Singapur hukukudur, hem de ihtilafların çözülmesinde Singapur mahkemeleri yetkili olacaktır. Tüm diğer durumlarda, Alıcı'nın tescilli olduğu ülkenin kanunları uygulanacak ve o ülkenin mahkemeleri yetkili olacaktır. Uluslararası Mal Satışlarına İlişkin 1980 Viyana Konvansiyonu |

| | |
|--|---|
| | hükümleri bu Sözleşmeye uygulanmayacaktır. |
| Annex A - Specific provisions for the supply of Products | EK A – ÜRÜNLERİN TEMİNİ VE TEDARİKİNE İLİŞKİN ÖZEL HÜKÜMLER |
| These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products. | Tedarikçi Ürünleri temin ve tedarik ettiği takdirde ve oranda bu maddeler uygulanacaktır. |
| 1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws. | 1. Ürünler, CTC'de veya PO'da veya kararlaştırılan başka yazılı talimatlarda öngörülen detaylara uygun olarak teslim edilecektir. Açıkça aksi ifade edilmedikçe, malların mülkiyeti ve mallara bağlı riskler, malların teslimi üzerine Alıcı'ya geçecektir. Teslim şekli ve koşulları, PO'nun çıkartıldığı tarih itibarıyla yürürlükte bulunan Incoterms cari baskısına uygun olarak yorumlanacaktır. Her Ürün sevkiyatıyla birlikte, Cari Kanunlara göre gereken dokümanların tümü de gönderilecektir. |
| 2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination. | 2. Tedarikçi: (a) Ürünleri sadece Alıcı'nın onay verdiği bir yerden temin ve tedarik edecek; (b) masrafları kendisine ait olmak üzere, Ürünler, bileşenleri ve komponentlerinin tam izlenebilirliğini sağlayacak ve (c) Ürünler, bileşenleri ve komponentlerinden makul sayıda numune alacak ve bu numuneleri talebi üzerine Alıcı'ya teslim edecektir. Bu madde, Sözleşmenin sona ermesi veya feshedilmesinden sonra da geçerli olacak ve devam edecektir. |
| 3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications. | 3. Tedarikçi, Alıcı'nın ön yazılı izin ve rızasını almadan, (a) Ürünleri imal etmek için kullandığı bileşenleri veya komponentleri (besleme stokları ve ham maddeler de dahil) ya da Ürünlerin Spesifikasyonları, imalat prosesi, onaylanmış tesisleri ya da kararlaştırılmış teslimat yöntemini değiştirmeyecek ya da (b) Ürünler hâlâ Spesifikasyonlar dahilinde ve kapsamında olsa bile, Ürünleri Alıcı'nın teknik onay ve kabul prosesine göre kabul edilemeyecek bir duruma getirecek biçimde değiştiren herhangi bir değişiklik yapmayacaktır. |
| 4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility. | 4. Tedarikçi, Alıcı'nın Tedarikçi'nin kalite güvencesine güvendiğini ve istinat ettiğini ve bu nedenle, Alıcı'nın teslim aldığı Ürünleri muayene etmek gibi bir olağan uygulamasının bulunmadığını bildiğini ve Alıcı'nın böyle bir muayene yapmak gibi bir yükümlülüğünün de bulunmadığını kabul ve beyan eder. Spesifikasyonlara aykırı veya bozuk Ürünlerden kaynaklanan veya bunlarla ilgili tüm sökme, imha, depolama ve benzeri başka işlemler tamamen Tedarikçi'nin sorumluluğundadır ve bu işlemlerin tüm masrafları da Tedarikçi'ye ait olacaktır. |
| 5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products. | 5. Alıcı, bir UGC'nin satın alacağı bitmiş ürünleri imal etmek veya işlemek üzere bir Üçüncü Şahıs tayin ettiği takdirde, bir Tedarikçi'den, Ürünlerin Tedarikçi tarafından Üçüncü Şahsa satılması ve temin edilmesi için Sözleşmede belirtilen koşulların hemen hemen tamamen aynı olan koşullarla, sadece bu bitmiş ürünlerin imalatı için bir teklif yapmasını (ya da bir teklifin yapılmasını sağlamasını) isteyebilir. Ürünler bu şekilde o Üçüncü Şahsa satıldığı takdirde, bu satış, sadece o Üçüncü Şahıs ile Tedarikçi arasında bir akdi düzenleme olacaktır ve hiçbir UGC, bu Ürünlerle ilgili akdi ilişkiye taraf olmayacak ya da bu Ürünlerin bedelini ödemek gibi bir yükümlülüğün altına girmeyecektir. |
| 6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the | 6. Açıkça aksi kararlaştırılmadıkça, Tedarikçi: (i) Ürünlerin Ürünlerde olası hasarları, kirlenmeyi veya bozulmayı engelleyecek şekilde sevkiyat için hazırlanmalarını; (ii) ambalajın perçin, çelik zimba veya çelik tel kullanılarak yapılmamasını; (iii) paletli teslimatlarda yükün herhangi bir sarkma olmayacak şekilde düzgün istiflenmesini; (iv) paletlerin dengeli ve sağlam olmasını ve palet yükünün tamamını kaplayan geçirimsiz bir kaplamayla korunmasını ve (v) Ürünlerin fiziksel olarak sağlam, temiz ve hijyenik koşullarda taşınmasını ve |

| | |
|--|---|
| entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions. | nakledilmesini sağlayacaktır. |
| Annex B - Country specific provisions | EK B - ÜLKELERE ÖZGÜ KOŞULLAR |
| USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities. The Executive Order 13496 Employee Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated. | A.B.D. – Ürünler / Hizmetlerin Amerika Birleşik Devletleri'nde ve/veya Porto Riko'da temin ve teslim edilmesi halinde, 41 CFR 60-1.4(a)'da öngörülen Eşit Fırsat Klozu uygulanacaktır ve bu Sözleşme kapsamına dahil edilmiş sayılacaktır. Alıcı ve Tedarikçi: (i) 41 CFR 60.250.5 ve 41 CFR 60-300.5(a) koşullarına ve (ii) kapsam içi ana yüklenicilerin ve taşeronların i) koruma altındaki kalifiye gazileri ve ii) kalifiye engelli insanları istihdam etmeye ve onlara istihdamda öncelik vermeye yönelik olumlu eylemde bulunmalarını gerektiren ve onlara karşı ayrımcılığı yasaklayan 41 CFR 60-741.5(a) koşullarına uyacaktır. 29 A.B.D. Federal Kanunları Bölüm 471 Ek A Alt-bölüm A'da düzenlenen Uygulama Emri 13496 Personel İhbar Klozu uygulanacaktır ve bu Sözleşme kapsamına dahil edilmiş sayılacaktır. |
| Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English. | Kanada – Taraflar, bu dokümanın ve ilgili bağlantılı dokümanların İngilizce olmasını talep ettiklerini beyan ederler ve bu taleplerini işbu belgeyle teyit ederler. |